

## Nacume Szószeki Macska a kapuban

136 haikuversek Terebess Gábor fordításaival



夏目漱石 Natsume Sōseki (1867-1916)

夏目漱石全集 Natsume Sōseki Zenshū (Nacume Szószeki összes művei)

第17卷 (17. kötet), 俳句・詩歌 (Haiku・Költemények)

岩波書店 (Iwanami Shoten), 第二次刊 (2. kiadás), 2003年, 640 oldal

[A haikuversek sorszámozása erre a kiadásra utal, valamint az alábbi internetes adatbázisra.]

夏目漱石俳句集 Nacume Szószeki összes [2527] haikuja japánul: <http://sosekihaikushu.at.webry.info>

időrendben: [http://sosekihaikushu.at.webry.info/200911/article\\_2.html](http://sosekihaikushu.at.webry.info/200911/article_2.html)

japán ábécé szerint: [http://sosekihaikushu.at.webry.info/200912/article\\_16.html](http://sosekihaikushu.at.webry.info/200912/article_16.html)

teljes adatbázis, évszám, hiragana átírás: [http://sosekihaikushu.at.webry.info/201001/article\\_643.html](http://sosekihaikushu.at.webry.info/201001/article_643.html)

évszakok és évszakszók szerint: [http://sosekihaikushu.at.webry.info/200912/article\\_61.html](http://sosekihaikushu.at.webry.info/200912/article_61.html)

[187] *Zen Haiku: Poems and Letters of Natsume Sōseki*. Tr. by Sōiku Shigematsu, Weatherhill (Inklings series), 1994, 128 p.

[187] *Haikús zen: Poemas y cartas*. Edición de Sōiku Shigematsu. Traducción de Ángela Pérez y José Manuel Álvarez Flores. Centellas, Palma, 2012, 132 p.

[135] *Haikus*. Trad. Élisabeth Suetsugu, Éditions Philippe Picquier, Mas de Vert, 2001, 100 p.

Jag minns gräshopporna : [203] haiku ; i urval och svensk tolkning av Lars Vargö, Bambulunden, Stockholm, 2010, 74 s.



A japán ezer jenes bankjegy előoldalán 1984-2004 között szerepelt az arcképe.

No. 12 (1891)

見るうちは吾も仏の心かな  
(みるうちはわれもほとけのこころかな)

míg Buddhát nézem  
Buddha-természetű  
maradok én is

No. 18 (1891)

吾恋は闇夜に似たる月夜かな  
(わがこいはやみよににたるつきよかな)

szerelmem éjszín:  
hold-látogatta színe  
a sötétségnek

No.19 (1891)

柿の葉や一つ一つに月の影  
(かきのはやひとつひとつにつきのかげ)

datolyaszilva  
levele mindegyikén  
ragyog a holdfény

No. 24 (1891)

秋風と共に生へしか初白髪  
(あきかぜとともにへしかはつしらが)

első ős hajsál  
levélfestő őszi szél  
hozta fejemre

No. 30 (1891)

こうろげの飛ぶや木魚の声の下  
(こうろげのとぶやもくぎよのこえのした)

kivájt fahal-dob  
szúnyogot köp délben is  
ha megdöngeted

No. 33 (1891)

何事ぞ手向し花に狂ふ蝶  
(なにごとぞたむけしはなにくるふちょう)

botor pillangó  
temetői virágok  
körüli legyeskedik

No. 36 (1891)

聖人の生れ代りか桐の花  
(せいじんのうまれかわりかきりのはな)

császárfá-virág  
lehetne egy szent is ki  
újjászületett

No. 44 (1894)

弦音にほたりと落る椿かな  
(つるおとにほたりとおちるつばきかな)

rezeg a kötél  
feszült s megtört csend – szakad  
a kamélia

No. 49 (1894)

菜の花の中に小川のうねりかな  
(なのはなのなかにおがわのうねりかな)

savanyú síkon  
reszket a repcevirág  
patak csörgedez

No. 50 (1894)

風に乗って軽くのし行く燕かな  
(かぜにのってかるくのしゆくつばめかな)

szelek szárnyán  
könnyeden repül olyan  
messze a fecske

No. 56 (1895)

鐘つけば銀杏ちるなり建長寺  
(かねつけばいちょうちるなりけんちょうじ)

ginkó-level hull  
ha megkondul a harang  
Kencsó-templomban

No. 64 (1895)

秋の蝉死に度くもなき声音かな  
(あきのせみしにたくもなきこわねかな)

itt az ősz, tücskök  
akár ciripeltek  
akár hallgattok

No. 116 (1895)

五重の塔吹き上げられて落葉かな  
(ごじゅうのとうふきあげられておちばかな)

esett levelet  
égbenyúló pagoda  
fölé visz a szél

No. 124 (1895)

冬の山人通ふとも見えざりき  
(ふゆのやまひとかよふともみえざりき)

a havasokon  
biztos sétál valaki  
láthatatlanul

No. 153 (1895)

初夢や金も拾はず死にもせず  
(はつゆめやかねもひろはずしにもせず)

újévi álmom  
nem szól pénzkeresetről  
se a halálról

No. 162 (1895)

煩惱は百八減つて今朝の春  
(ぼんのうはひゃくはちへつてけさのはる)

száznolc illuzió -  
elkongatja a harang  
újév reggelén

No. 171 (1895)

思ふ事只一筋に乙鳥かな  
(おもふことただひとすじにつばめかな)

oly fecske lennék  
gondolataim szárnyán  
tovarepülnék

No. 191 (1895)

蜻蛉や杭を離るゝ事二寸  
(せいらいやくいをはなるることにすん)

szitakötő  
lebeg a kórótól alig  
két ujjnyira

No. 212 (1895)

秋の山静かに雲の通りけり  
(あきのやましずかにくものとおりけり)

őszies hegyek  
óvatlan felhők szelik  
át az ég csendjét

No. 239 (1895)

瀑五段一段毎の紅葉かな  
(たきごだんいちだんごとのもみじかな)

ötemeletes  
vízesés minden szintjén  
vörös juharlevél

No. 295 (1895)

行秋や消えなんとして残る雲  
(ゆくあきやきえなんとしてのこるくも)

rohan az idő  
megy az ősz is – de a felhők  
kitartanak

No. 302 (1895)

星一つ見えて寐られぬ霜夜哉  
(ほしひとつみえてねられぬしもよかな)

egy csak egy csillag  
újjábontja álmom e  
jeges éjszakán

No. 307 (1895)

四壁立つらんぷ許りの寒哉  
(しへきたつらんぷばかりのさむさかな)

négy csupasz fal közt  
jeges szobám enyhíti  
az árva lámpa

No. 376 (1895)

本来の面目如何雪達磨  
(ほんらいのめんもくいかんゆきだるま)

merre keressem  
eredendő természeted  
hóember?

No. 399 (1895)

君が代や年々に減る厄払  
(きみがよやとしどしにへるやくばらい)

korombéliek  
megbánnivaló bűnünk  
egyre kevesebb

No. 410 (1895)

初冬や竹切る山の鉦の音  
(はつふゆやたけきるやまのなたのおと)

első zúzmara  
bambuszvágó csapását  
elfojtja a hegy

No. 469 (1895)

筆の毛の水一滴を氷りけり  
(ふでのけのみずいってきをこおりけり)

íróecsetem  
jeges hegyére fagyott  
a víz egy cseppje

No. 498 (1895)

叩かれて昼の蚊を吐く木魚哉  
(たたかれてひるのかをはくもくぎよかな)

megkondult a gong  
szunnyadt szúnyogot lehel  
áhítatunkba

No. 531 (1896)

東風や吹く待つとし聞かば今帰り来ん  
(こちやふくまつとしきかばいまかえりこん)

tavaszi szél kél  
keleten – ha várnál rám  
tüstént indulnék

No. 548 (1896)

一つ家のひそかに雪に埋れけり  
(ひとつやのひそかにゆきにうもれけり)

egy menedékház  
néma csendbe susogja  
hópelyhe titkát

No. 551 (1896)

天と地の打ち解けりな初霞  
(てんとちのうちとけけりなはつがすみ)

az ég és a föld  
az első ködszítálásra  
eggyé olvad

No. 571 (1896)

吾庵は氷柱も歳を迎へけり  
(わがいおはつららもとしをむかへけり)

kunyhóm ereszen  
köszöntik az új évet  
a jégcsapok is

No. 572 (1896)

元日に生れぬ先の親恋し  
(がんじつにうまれぬさきのおやこいし)

újév napján, ha  
összefutnék szüleimmel  
születésem előtt...

No. 613 (1896)

鳥飛んで夕日に動く冬木かな  
(からすとんでゆうひにうごくふゆきかな)

elszállt a varjú  
esti napfényben ring-leng  
kopáran az ág

No. 651 (1896)

二つかと見れば一つに飛ぶや蝶  
(ふたつかとみればひとつにとぶやちょう)

kettesével száll  
de egy pillangó lesz  
pillanat alatt

No. 647 (1896)

日永哉豆に眠がる神の馬  
(ひながかなまめにねむがるかみのうま)

lóháton fejem  
le-lekókad az álmoságtól  
tavaszi utazás

No. 701 (1896)

落つるなり天に向つて揚雲雀  
(おつるなりてんにむかつてあげひばり)

alázuhant és  
belepottyant az égbe  
egy pacsirta

No. 702 (1896)

雨晴れて南山春の雲を吐く  
(あめはれてなんざんはるのくもをはく)

elállt az eső  
tavaszi felhőt pőfékel  
a Déli-hegység

No. 716 (1896)

宵々の窓ほのあかし山焼く火  
(よいよいのまどほのあかしまやくひ)

sötét ablakot  
felperzselt rétek tüze  
vörösíti el

No. 717 (1896)

野に山に焼き立てられて雉の声  
(のにやまにやきたてられてきじのこえ)

elszáradt fű ég  
itt dombon amott réten  
fácán kakatol



No. 753 (1896)

春の江の開いて遠し寺の塔  
(はるのえのひらいてとおしてらのとう)

torkolatöböl  
templomi haranglábtól  
messze a tavasz

No. 764 (1896)

端然と恋をして居る雛かな  
(たんぜんとかいをしてゐるひいなかな)

arcuk gondterhelt  
szerelmük szenvedélyes  
ó büszke babák

No. 776 (1896)

限りなき春の風なり馬の上  
(かぎりなきはるのかぜなりうまのうえ)

lovam vágtában  
tavaszi szél nem lankad  
örök tavaszt hoz

No. 778 (1896)

古ぼけた江戸錦絵や春の雨  
(ふるぼけたえどにしきえやはるのあめ)

régi metszeten  
Edóban rossz az idő  
tavaszi eső

No. 785 (1896)

永き日やあくびうつして分れ行く  
(ながきひやあくびうつしてわかれゆく)

csak ásítózunk  
hosszabbodó nappalok  
elválnak útjaink

No. 799 (1896)

かたまるや散るや螢の川の上  
(かたまるやちるやほたるのかわのうえ)

szentjánosbogárt  
vadásztam és beleestem  
a patakba

No. 800 (1896)

一つすうと座敷を抜る螢かな  
(ひとつすうとぎしきをぬけるほたるかな)

szentjánosbogár  
csendben átvág a szobán  
zöld fényű hold

No. 801 (1896)

竹四五竿をりをり光る螢かな  
(たけしごかんをりをろひかるほたるかな)

négy-öt szál bambusz  
a holdfény csöppjeivel  
ragyog az éjben

No. 802 (1896)

うき世いかに坊主となりて昼寐する  
(うきよいかにぼうずとなりてひるねする)

mulandó világ  
legyél szerzetesfőnök  
és lustálkodhatsz

No. 803 (1896)

さもあらばあれ時鳥啼て行く  
(さもあらばあれほととぎすなきてゆく)

kakukk kiált  
nehéz kirohanni  
szarás közben

No. 867 (1896)

唐茄子と名にうたはれて歪みけり  
(とうなすとなにうたはれてゆがみけり)

milyen szörnyeteg  
sütőtök kerek seggét  
mutatja nekem

No. 876 (1896)

碧巖を提唱す山内の夜ぞ長き  
(へきがんをていしょうすさんないのよぞながき)

Zöldkőszáli könyv  
zenbeszéddel hosszas  
a templomi éj

No 884 (1896)

明月や丸きは僧の影法師  
(めいげつやまるきはそうのかげぼうし)

kopasz telihold  
kerek mint a tarfejű  
szerzetes árnya

No. 885 (1896)

酒なくて詩なくて月の静かさよ  
(さけなくてしなくてつきのしずかさよ)

se szaké  
se költemény  
csak a hold csendje

No. 947 (1896)

秋の蠅握つて而して放したり  
(あきのはえにぎつてそしてはなしたり)

elkaptam egyet  
aztán hagytam elszállni  
bágyadt őszi légy

No. 953 (1896)

秋高し吾白雲に乗らんと思ふ  
(あきたかしわれしらくもにのらんとおもふ)

magas őszi ég  
úgy meglovagolnék  
egy fehér felhőt

No. 969 (1896)

凧や海に夕日を吹き落す  
(こがらしやうみにゆうひをふきおとす)

téli szélvihar  
tengerbe fojtja alá  
a nyugvó napot

No. 1071 (1897)

落ちさまに虻を伏せたる椿哉  
(おちさまにあぶをふせたるつばきかな)

estében egy pondró  
a kaméliavirág  
kelepcéjébe hullt

No. 1098 (1897)

董程な小さき人に生れたし

(すみれほどなちいさきひとにうまれたし)

újjászületni  
oly szerényen szeretnék  
mint egy ibolya

No. 1203 (1897)

蚊にあけて口許りなり墓の面

(かにあけてくちばかりなりがまのつら)

szúnyogra harap  
semmi több csak merő száj  
varangyos béka

No. 1240 (1897)

仏性は白き桔梗にこそあらめ

(ぶつしょうはしろきききょうにこそあらめ)

a buddhatermészet  
egy fehér harangvirágba  
tisztán belefér

No. 1269 (1897)

秋風や棚に上げたる古かばん

(あきかぜやたなにあげたるふるかばん)

fúj az őszi szél  
öreg bőrönd emlékeket  
hullajt a polcról

No. 1286 (1897)

恐る恐る芭蕉に乗つて雨蛙

(おそるおそるばしょうにのつてあまがえる)

banánlevélen  
félénken csücsül egy  
levelibéka

No. 1291 (1897)

芭蕉ならん思ひがけなく戸を打つば

(ばしょうならんおもひがけなくとをうつば)

meglepetésre  
ajtómon bekopogtatott  
egy banánlevél

No. 1327 (1897)

行く年や猫うづくまる膝の上  
(ゆくとしやねこうづくまるひぎのうえ)

elszaladt az év  
térdemen él a macskám  
most is itt pihen

No. 1328 (1898)

焚かんとす枯葉にまじる霰哉  
(たかんとすかれはにまじるあられかな)

lehullott a lomb  
el kellene égetnem  
de már zúzmarás

No. 1340 (1898)

旅にして申訳なく暮るゝ年  
(たびにしてもうしわけなくくるるとし)

vétkes utazó  
távoli tőlem minden  
év végi sürgés

No. 1408 (1898)

病妻の閨に灯ともし暮るゝ秋  
(びょうさいのねやにひともしくるるあき)

nejem betegágya  
lámpafény puhít a csenden  
vége az ősznek

No. 1420 (1898)

秋の日のつれなく見えし別かな  
(あきのひのつれなくみえしわかれかな)

ősz nap honnan  
e szívszorító hidegség  
válás óráján

No. 1487 (1899)

炭を積む馬の脊に降る雪まだら  
(すみをつむうまのせにふるゆきまだら)

málhás ló hátán  
szóródó faszenes zsák  
pöttyös lesz a hó

No. 1547 (1899)

夜汽車より白きを梅と押しけり  
(よぎしゃよりしろきをうめとすいしけり)

vonat éjszaka  
ablakán fehér pöttyök  
szilvavirágok?

No. 1609 (1899)

月升つて枕に落ちぬ梅の影  
(つきのぼつてまくらにおちぬうめのかげ)

felkelt a hold  
szilvaszirmok árnya  
esik párnámra

No. 1641 (1899)

一輪を雪中梅と名けけり  
(いちりんをせつちゅうばいとなづけけり)

korán kinyíló  
szilvavirág lehetne  
nevük hószirrom

No. 1683 (1899)

秋雨や杉の枯葉をくべる音  
(あきさめやすぎのかれはをくべるおと)

ősz esőcseppek  
zörgetik a cédrus  
elszáradt gallyát

No. 1694 (1899)

顔洗ふ盥に立つや秋の影  
(かおあらふたらいにたつやあきのかげ)

arcom egy lavór  
vízben hideg és szürke  
ősz a nyakunkon

No. 1730 (1899)

剥製の鶉鳴かなくに昼淋し  
(はくせいのもずなかなくにひるさみし)

kitömött rigó  
már nem tud énekelni  
szomorú dél

No. 1772 (1899)

安々と海鼠の如き子を生めり  
(やすやすとなまこのごときこをうめり)

gyerek született  
puhán siklik a fény felé  
tengeriuborka

No. 1783 (1900)

新しき畳に寐たり宵の春  
(あたらしきたたみにねたりよいのはる)

enyhe tavaszi  
este elterülnék a  
friss zöld tatamin

No. 1789 (1900)

秋風の一人をふくや海の上  
(あきかぜのひとりをふくやうみのうえ)

egyedül vagyok  
szélséperre tengeren  
egyedül

No. 1793 (1900)

赤き日の海に落込む暑かな  
(あかきひのうみにおちこむあつさかな)

vörös napkorong  
lemerül a tengerbe  
bősz nyári hőség

No. 1822 (1902)

三階に独り寐に行く寒かな  
(さんかいにひとりねにゆくさむさかな)

hideg ölel át  
egyedül méz aludni  
az emeletre

No. 1823 (1902)

句あるべくも花なき国に客となり  
(くあるべくもはななきくにきやくとなり)

tavasz feledte  
virágtalan ország  
vendége vagyok

No. 1824 (1902)

筒袖や秋の枢にしたがはず  
(つつそでやあきのひつぎにしたがはず)

számúzte az ősz  
barátom koporsóját  
könnyem követte

No. 1825 (1902)

手向くべき線香もなくて暮の秋  
(たむくべきせんこうもなくてくれのあき)

füstölőpálcával  
szívem is gyúl emlékére  
vége az ősznek

No. 1833 (1903)

無人島の天子とならば涼しかろ  
(むじんとうのてんしとならばすずしかろ)

uralkodhatnék  
egy lakatlan szigeten  
üdítő lenne

No. 1870 (1904)

秋風のしきりに吹くや古榎  
(あきかぜのしきりにふくやふるえのき)

Őszi szélben  
suhog lankadatlanul  
a vén ostorfa

No. 1886 (1906)

花の影、女の影の朧かな  
(はなのかげ、おんなのかげのおぼろかな)

virág árnyéka  
szépasszony árnyékát  
elhomályosítja

No. 1924 (1907)

加茂にわたす橋の多さよ春の風  
(かもにわたすはしのおおさよはるのかぜ)

sok híd ível át  
a Kamo-folyón - első  
tavaszi szellő



No. 1971 (1907)  
春の水岩ヲ抱イテ流レケリ  
(はるのみずいわをいだいてながれけり)

tavaszi vízár  
nem kapja meg a sziklát  
de szorongatja

No. 1972 (1907)  
花落チテ碎ケシ影ト流レケリ  
(はなおちてくだけしかげとながれけり)

elhull a virág  
szakadt szirmait a víz  
árnyékba hordja

No. 2062 (1908)  
南天に寸の重みや春の雪  
(なんてんにすんのおもみやはるのゆき)

az égi bambuszt  
ujjnyi tavaszi hó  
súlya húzza le

No. 2085 (1908)  
此の下に稲妻起る宵あらん  
(このしたにいなづまおこるよいあらん)

a földből ki tudja  
villámfény is fakadhat  
kora este

No. 2106 (1909)  
なつかしき土の臭や松の秋  
(なつかしきつちのにおいやまつのあき)

a föld illata  
nosztalgiáznak a  
fenyők ősszel

No. 2115 (1910)  
独居や思ふ事なき三ケ日  
(ひとりいやおもふことなきさんがにち)

magány üres fej  
az év első három napja  
már eliramlott

No. 2117 (1910)

花びらに風薫りては散らんとす  
(はなびらにかぜかおりてはちらんとす)

szél szaggatja  
áttetsző szirmait  
fejet hajt a pipacs

No. 2123 (1910)

別るゝや夢一筋の天の川  
(わかるるやゆめひとすじのあまのかわ)

jóbarátom  
elhajózott álmomban  
az Égi Folyón

No. 2124 (1910)

秋の江に打ち込む杭の響かな  
(あきのえにうちこむくいのひびきかな)

éppen ahogy zeng  
a harang kongatása  
az őszi folyón

No. 2125 (1910)

秋風や唐紅の咽喉仏  
(あきかぜやからくれないののどぼとけ)

őszi fuvallat  
alig pirul még a lomb  
mélyvörös szurdok

No. 2127 (1910)

秋の空浅黄に澄めり杉に斧  
(あきのそらあさぎにすめりすぎにおの)

őszi égbolt  
illatba vág a fejsze  
reszket a cédrus

No. 2132 (1910)

風流の昔恋しき紙衣かな  
(ふうりゅうのむかしこいしきかみこかな)

ábránd terít be  
költői hangulathoz  
egy papíruha

No. 2140 (1910)

蜻蛉の夢や幾度杭の先

(せいれいのゆめやいくたびくのさき)

pengeélen ül  
elfáradt szitakötő  
álmodja álmát

No. 2144 (1910)

虫遠近病む夜ぞ静なる心

(むしおちこちやむよぞしずかなるころ)

éji tücsökdal  
pólya beteg testemnek  
szívem megnyugszik

No. 2148 (1910)

生き返るわれ嬉しさよ菊の秋

(いきかえるわれうれしさよきくのあき)

az élet megtelt  
csupa örömmel – őszi  
krizantémok

No. 2155 (1910)

生きて仰ぐ空の高さよ赤蜻蛉

(いきてあおぐそらのたかさよあかとんぼ)

a magas égen  
piros szitakötő száll  
élek hát felnézek

No. 2157 (1910)

一山や秋色々の竹の色

(いちさんやあきいろいろのたけのいろ)

hegyen ősz színek  
de a bambusz zöldell  
akár tavasszal

No. 2161 (1910)

大切に秋を守れと去りにけり

(たいせつにあきをまもれとさりにけり)

vendégem elment  
meghagyta hogy virrasszak  
haló ősz felett

No. 2164 (1910)

ともし置いて室明き夜の長かな  
(ともしおいてへやあかきよのながさかな)

világos szoba  
égve maradt lámpánál  
vánszorog az éj

No. 2204 (1910)

逝く人に留まる人に来る雁  
(ゆくひとにとどまるひとにきたるかり)

emberek halnak  
emberek élnek – de a  
vadludak szállnak

No. 2214 (1910)

肩に来て人懐かしや赤蜻蛉  
(かたにきてひとなつかしやあかとんぼ)

rőt szitakötő  
ráröpült a vállamra  
barátot keres

No. 2222 (1910)

たゞ一羽来る夜ありけり月の雁  
(ただいちはくるよありけりつきのかり)

vadlúd szeli át  
az éjszakai eget  
s leszáll a holdra

No. 2242 (1910)

有る程の菊抛げ入れよ棺の中  
(あるほどのきくなげいれよかんのなか)

szórd a krizantém  
minden szál virágát  
koporsójába

No. 2244 (1910)

病んで夢む天の川より出水かな  
(やんでゆめむあまのかわよりでみずかな)

kór döntött ágynak  
előnt az Égi Folyó  
árja álmomban

No. 2245 (1910)

風に聞け何れか先に散る木の葉  
(かぜにきけいずれかさきにちるこのは)

tudja a szél  
mely levél lesz első  
a lehullásban

No. 2247 (1910)

冷やかな脈を護りぬ夜明方  
(ひややかなみやくをまもりぬよあけがた)

éjjel virrasztó  
pulzást észre se venni  
hajnalhasadtkor

No. 2250 (1910)

朝寒や生きたる骨を動かさず  
(あささむやいきたるほねをうごかさず)

hideg a reggel  
bár csontjaim még élnek  
én nem mozdulok

No. 2261 (1911)

腸に春滴るや粥の味  
(はらわたにはるしたたるやかゆのあじ)

zsigereimbe  
három csepp tavaszt önt  
a rizsleves

No. 2262 (1911)

蝶去つてまた蹲踞る小猫かな  
(ちょうさつてまたうずくまるこねこかな)

elszáll a lepke  
a kismacska talpa  
visszatér a földre

No. 2271 (1911)

灯を消せば涼しき星や窓に入る  
(ひをけせばすずしきほしやまどにいる)

kialudt lámpa  
hús csillagok gyűlnek  
az ablakba

No. 2290 (1912)  
錦画や壁に寂びたる江戸の春  
(にしきえやかべにさびたるえどのはる)

metszet a falon  
Edo örök tavaszát  
itt felejtették

No. 2319 (1914)  
我一人行く野の末や秋の空  
(われひとりゆくのものすえやあきのそら)

egyedül megyek  
ki a puszta határba  
ősz égi ég

No. 2320 (1914)  
内陣に仏の光る寒哉  
(ないじんにはとけのひかるさむさかな)

fagyos szentélyben  
világosság fakad  
fényes a szobor

No. 2324 (1914)  
同じ橋三たび渡りぬ春の宵  
(おなじはしみたびわたりぬはるのよい)

egyazon hídon  
harmadszor sétálok át  
e tavaszestén

No. 2330 (1914)  
世に遠き心ひまある日永哉  
(よにとおきこころひまあるひながかな)

szabad a szívem  
megkímél a világtól  
egy tavaszi nap

No. 2343 (1914)  
桶の尻干したる垣に春日哉  
(おけのしりほしたるかきにはるびかな)

fenékkal szárad  
dézsa a sövényen  
tavaszi napfény

No. 2350 (1914)

降るとしも見えぬに花の零哉  
(ふるとしも見えぬにはなのしづくかな)

eső szítál tán  
mert a virágok szirmán  
gyűlnek a csöppek

No. 2377 (1914)

芝草や陽炎ふひまを犬の夢  
(しばくさやかげろふひまをいぬのゆめ)

lágý fűvön árnyék  
alvó kutya álma száll  
mint könnyű pára

No. 2378 (1914)

早蕨の拳伸び行く日永哉  
(さわらびのこぶしのびゆくひながかな)

ökleit nyitja  
a zsenge páfrányhajtás  
tavasz van végre

No. 2384 (1914)

魚の影底にしばしば春の水  
(うおのかげそこにしばしばはるのみず)

a víz fenekén  
halak jövés-menése  
pezseg a tavasz

No. 2430 (1914)

酒少し徳利の底に夜寒哉  
(さけすこしとくりのそこによさむかな)

maradt pár korty  
szaké a palackban  
hideg éjszaka

No. 2434 (1914)

秋風の聞えぬ土に埋めてやりぬ  
(あきかぜのきこえぬつちにうめてやりぬ)

kutyám temetem  
már nem éri el fülét  
a zord őszi szél

No. 2447 (1915)

竹一本葉四五枚に冬近し

(たけいつぽんはしごまいにふゆちかし)

egy szál bambusznád  
négy vagy öt levelével  
készül a télre

No. 2448 (1915)

女の子十になりけり梅の花

(おんなのことおになりけりうめのはな)

szilvavirág tíz  
tavaszt élt - mialatt egy  
gyerek tíz évet

No. 2475 (1916)

春雨や身をすり寄せて一つ傘

(はるさめやみをすりよせてひとつがさ)

tavaszi eső  
egy közös ernyő alatt  
karoljuk egymást

No. 2484 (1916)

秋立つや一卷の書の読み残し

(あきたつやいつかんのしょのよみのこし)

beköszönt az ősz  
a könyvem már  
be se fejezem

No. 2491 (1916)

風呂吹きや頭の丸き影二つ

(ふろふきやあたまのまるきかげふたつ)

fürdő gőzében  
két borotvált koponya  
ágaskodik

No. 2517 (?)

明けたかと思ふ夜長の月あかり

(あけたかとおもふよながのつきあかり)

hajnalodóban...  
még hosszú az éjszaka  
de fényes a hold